

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

**ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ**

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

**СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ КОНТАМИНАНТОВ НА
РУССКИЙ ЯЗЫК**

Выпускная квалификационная работа

обучающегося по направлению подготовки 45.04.01 Филология
магистерская программа Теоретические и прикладные аспекты перевода
заочной формы обучения,
группы 04001553
Кириченко Марина Андреевна

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент кафедры английской филологии
и межкультурной коммуникации
Шейфель Н.А.

Рецензент:
кандидат филологических наук,
заведующий кафедрой иностранных
языков БГТУ им. В.Г. Шухова
Беседина Т.В.

БЕЛГОРОД 2018

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I.ОБРАЗНОСТЬ ЯЗЫКА РОМАНА М.МИТЕЛЛ «УНЕСЕННЫЕ ВЕТРОМ»	6
1.1 . Особенности языка художественных произведений.....	6
1.2 Виды переводеских трансформаций.....	14
1.3 Сложности при переводе художественных произведений.....	17
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I	23
ГЛАВА II. КЛАССИФИКАЦИЯ ОБРАЗНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ СРЕДСТВ ПО РОМАНУ М.МИТЧЕЛЛ	24
2.1 Литературоведческий анализ произведения М. Митчелл «Унесенные ветром».....	24
2.2 Образные художественные средства в романе М.Митчелл «Унесенные ветром».....	31
2.3Анализ переводческих трансформаций на примере романа М. Митчелл «Унесенные ветром».....	47
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II	52
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	53
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	56
СПИСОК ИСТОНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА	60

ВВЕДЕНИЕ

На данном этапе развития лингвистики есть огромный интерес к исследованию особенностей перевода художественной литературы, перевода произведений которые принадлежат к жанру роман, а также ученых интересует анализ таких переводов и его практическое значение и использование на примерах романов, что являет собой широкий простор для изучения и исследования. Одна из наиболее интересных тем для исследования, так это анализ художественных текстов в плане использования стилистических средств. Огромный интерес к изучению и анализу стилистических средств можно объяснить тем, что они исследуются и рассматриваются как часть более емкой проблемы соотношения формы и содержания языкового знака в каком-то определенном языке, что делает позволительным заявлять о проблеме особенностей использования стилистических средств как актуальной в теоретическом и в практическом плане. Интересно изучать стилистику и с точки зрения реализации прямых и переносных значений в повседневном разговорном языке и в литературном языке, что и объясняет **актуальность** выбранной темы исследования. Вопрос изучения образных-художественных средств на данном этапе развития лингвистики также стал актуальным в связи с тем, что развиваются новые направления в когнитивной лингвистики и лингвокультурологии.

Объектом данного исследования являются стилистические средства в художественном тексте.

Предметом исследования является смысловая и функциональная роль стилистических средств в рамках художественного текста и особенности их перевода на русский язык.

Цель работы – изучение семантических и функциональных особенностей стилистических средств в художественном тексте и их перевод на русский язык.

Цель работы обусловила решение следующих задач:

- дать характеристику понятия «художественные средства или стилистические фигуры»;

- изучить систему стилистических приемов английского языка;
- проанализировать особенности перевода стилистических средств;
- исследовать использование стилистических средств в романе М.

Митчелл «Унесенные ветром»;

- рассмотреть основные признаки и особенности художественного произведения;
- изучить особенности использования художественных средств в авторских текстах.

Теоретическую и методологическую основу исследования составляют труды многих отечественных лингвистов, изучающих вопросы стилистики в целом и особенности перевода произведений художественного жанра в частности. Базой исследования послужили работы М.Д. Кузнеця, Ю.М. Скребнева, А.Н. Мороховского, И.В. Арнольд, Т.А. Знаменской. Материалом исследования послужило произведение американского автора М. Митчелл «Унесенные ветром».

В связи с целями и задачами исследования применялись следующие **методы**: компонентный анализ, лингвостилистический анализ, сравнительно-сопоставительный метод.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что исследование касается изучения перевода художественных приемов в жанре роман, включая как грамматические, так и лексические и стилистические особенности перевода. Пользуясь результатами данной работы можно открыть широкие возможности дальнейших исследований в данном направлении при помощи метода сопоставления.

Практическая значимость исследования кроется в том, что его наработки и материалы могут использоваться студентами как языковых, так и неязыковых специальностей высших учебных заведений для создания и написания курсовых работ, а также в преподавании переводческих дисциплин.

Структура работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и списка источников фактического материала.

В первой главе исследуются особенности языка художественных произведений, дается характеристика понятия «стилистика», «фигуры речи», «функциональные стили» и «перевод». Анализируются теоретические аспекты перевода текстов художественной литературы английского языка, а также использование образных художественных средств. Также, рассматриваются такие понятия как «перевод», «качество перевода» и «переводческие трансформации». Анализируются основные сложности, которые возникают при переводе и рассматриваются уровни качества перевода.

Вторая глава посвящена практическому изучению употребления и перевода образных художественных средств на примере романа американского автора М.Митчелл «Унесенные ветром». Дается литературоведческий анализ произведения М. Митчелл «Унесенные ветром», примеры употребления образных художественных средств и анализ переводческих трансформаций на базе данного произведения.

ГЛАВА I. ОБРАЗНОСТЬ ЯЗЫКА РОМАНА М. МИТЕЛЛ

«УНЕСЕННЫЕ ВЕТРОМ»

1.1 Особенности языка художественных произведений

Для того, чтобы понять что такое художественные или стилистические средства, давайте сначала рассмотрим, какая наука занимается их изучением. Эта наука называется стилистикой. Можно привести несколько определений этому понятию:

1. **Стилистика** представляет собой анализ экспрессивных (или используемых в качестве экспрессивных) средств языка. (Кузнец, Скребнев, 1960:17).

2. **Стилистикой** называется отрасль лингвистики, исследующая принципы и эффект выбора и использования лексических, грамматических, фонетических, и вообще языковых средств для передачи мысли и эмоции в разных условиях общения. (Арнольд, 2008:4).

3. **Стилистика** это наука, которая занимается изучением не только структурных и субстанциональных особенностей единиц, она изучает функционирование и отдельных элементов языковой системы, и отдельных подсистем языка (так называемых «функциональных стилей языка»), и всей языковой системы в целом. (Мороховский, 1984:27).

Для более полного анализа и изучения данного вопроса, мы будем пользоваться определением М.Д. Скребнева. **Предметом** стилистики являются экспрессивные средства языка. **Объектом** стилистического анализа является язык в процессе его употребления, и затрагивает все стороны языка (фонетику, словарный состав, грамматику). Важно также отметить что стилистика неразрывно связана с такими разделами языкознания как фонетика, грамматика, лексикология, грамматика.

Стилистика рассматривает языковые явления с точки зрения их экспрессивной функции. Поэтому в стилистике выделяются понятия *изобразительные и выразительные средства языка*.

Изобразительными средствами можно назвать употребление языковых единиц в фигуральном (или образном) значении. Различные виды переноса значений называются *тропами* (греч. tropos- “поворот”, “оборот”).

Выразительные средства - это такие речевые приемы, которые используются для усиления экспрессивности высказывания или придания ему эмоционального характера, так же сюда относятся различные фонетические приемы.

Выразительные и изобразительные средства языка обычно называют фигурами речи.

Фигуры речи делятся на два типа: фигуры качества и фигуры отношений.

I. Фигуры качества. Сюда относятся метафорическая, метонимическая и смешанная группы.

A. Метафорическая группа: сравнение(simile), метафора (metaphor), эпитет(epithet) ,олицетворение(personification).

B. Метонимическая группа: метонимия(metonymy), синекдоха (synecdoche).

B. Смешанная группа: аллегория(allegory), антономазия (antonomasia).

II. Фигуры отношений. Сюда относятся отношения тождества, отношения противоположности, отношения неравенства.

A. Отношения тождества:

1. *Совмещение тождественных или близких по смыслу выражений.*

парные синонимы ,синонимические вариации.

2. *Замещение тождественных или близких по смыслу выражений.*

Эвфемизмы (euphemism), перифраз (a) (periphrases).

B. Отношения противоположности:

1. *Совмещение слов или выражений ,противоположных по значению.*

антитеза (antithesis), оксиморон (oxymoron).

2. *Замещение одного выражения другим, противоположным по значению.*

ирония (irony).

В.Отношения неравенства:

1. Внутриречевое неравенство.

нарастание (climax),разрядка (anticlimax).

2.Объектно-речевое неравенство.

Гипербола(hyperbole),литота (litotes).

Так же, выше уже упоминалось о том, что стилистика связана со многими науками. Таким образом, если взять раздел стилистической лексикологии, то можно разделить слова на группы *высокого стилистического тона, сниженного стилистического и нейтрального тона.* К первой группе относятся архаизмы (archaic words), книжно-литературные слова (literary words), иностранные слова (foreign words). Ко второй группе, фамильярно-разговорные слова (colloquial words), арготизмы (jargon words),сленг (slang),вульгаризмы(vulgar words).К третьей группе можно отнести профессионализмы (technical words), диалектизмы (dialect words), жаргон деклассированных элементов (cant).(Алексеева,2004:1).

Так же для стилистики важны формы синтаксической организации текста, используемые в качестве выразительных средств. Эти формы являются намеренным отклонением от синтаксической нормы языка. Эти отклонения способны вызывать определенный стилистический эффект. К синтаксическим выразительным средствам относятся: эллипс(ellipses), умолчание или недосказ (aposiopesis), номинативные предложения, асиндетон(asyndeton), конструкция “апокойну”, зевгма(zeugma), повтор (repetition), эмфатическое подчеркивание, употребление вставных предложений (parenthetic sentences),инверсия (inversion), параллелизм (parallelism) , хиазм (chiasmus), анафора (anaphora), эпифора (epiphora), риторический вопрос (rhetoric question), несобственная прямая речь (reported speech).

В качестве повышения средства выразительности речи используется звуковая фактура речи, изучением которой занимается стилистическая фонетика. Средствами стилистической фонетики являются *инструментовка*

(эвфония, ономотопея, аллитерация, ассонанс) и *стихосложение* (стопа, размер, цезура, перенос, рифмаструктура стихотворного текста, белый стих).

Как видно из вышесказанного, в арсенале стилистики множество средств, которые могут сделать речь выразительной, эмоциональной и образной. Все вышеперечисленные средства и называются стилистическими средствами или художественными приемами. Между этими двумя словосочетаниями можно поставить знак равенства, так как несут они один и тот же смысл.

Лингвистическая литература дает различные определения понятию стиль, которое можно свести к трем основным значениям этого термина:

- Один из вариантов национального языка традиционно используемый в одной из социальных сфер жизни, характеризуемый определенным набором лингвистических черт, включая словарный состав, грамматику и произношение. Последние главным образом ассоциируются с социальными и региональными вариантами, такими как литературный вариант, разговорный, фамильярно-разговорный, диалекты, просторечия и др. С этой точки зрения самое широкое и хорошо известное деление во многих языках сегодня описывается как деление этих вариантов на нейтральный, литературный (высокий), разговорный (низкий). (Бархударов, 1975:5)

- Широко принятое лингвистическое обозначение устных и письменных единиц дискурса, таких как публичная речь, лекция, дружеское письмо, газетная статья и т.д. Такие единицы демонстрируют стиль не только выбором лингвистических средств, но и самим расположением, то есть структурой речевого акта, который создает категорию текста отмеченного разговорным, научным, фамильярным или публицистическим стилем.

- Индивидуальная манера выражения, определяемая личностными факторами, такими как образование, профессиональный опыт, чувство юмора и т.д.

Другими словами, стиль - это наши знания о том, как использовать язык, чтобы создавать и интерпретировать тексты и речевое взаимодействие;

быть в курсе огромного количества ситуаций, в которых язык может использоваться, и знать о возможностях доступных нам в различных речевых ситуациях.

Функциональные стили – это подсистемы языка и они представляют разнообразие нормы национального языка. Их эволюция и развитие определяется различными факторами общения в разнообразных сферах человеческой деятельности. Каждый из них характеризуется своими собственными параметрами в использовании слов, синтаксиса, фразеологии и т.д.

Существует огромное количество классификаций языковых вариантов, которые называются подязыки, подстили, регистры, функциональные стили, в которых учитываются различные критерии для их определения и категоризации. Термин широко принятый большинством российских ученых, это функциональные стили речи.

В качестве примера, можно рассмотреть классификацию, предложенную И.Р.Гальпериным, который выделяет пять основных функциональных стилей, которые в свою очередь поделены на подстили. (Гальперин, 1981:10)

1.The Belles-Lettres Style(Стиль художественной литературы):

- *Poetry(поэзия);*
- *Emotive prose(эмотивная проза);*
- *The language of the drama (язык драмы).*

2.Publicist Style(Публицистический стиль):

- *oratory and speeches (ораторское искусство и выступления);*
- *the essay (эссе);*
- *articles (статьи).*

3.Newspaper Style (Газетный стиль):

- *brief news items (короткие информационные сообщения);*
- *headlines (заголовки);*
- *advertisements and announcements (реклама и объявления);*
- *the editorial (редакционная колонка).*

4. Scientific Prose Style (Стиль научной прозы).

5. The Style of Official documents:

- *Business documents (бизнес документы);*
- *Legal documents (официальные документы);*
- *The language of diplomacy (язык дипломатии);*
- *Military documents (военные документы).*

М.Д.Кузнец и Ю.М.Скребнев предлагают свою классификацию:

1.Literary or Bookish Style:

- *Publicist style(публицистический);*
- *Scientific (technological) style (научный или технологический);*
- *Official documents (стиль официальных документов).*

2. Free («Colloquial») Style:

- *literary colloquial style (литературно-разговорный стиль);*
- *familiar colloquial style (фамильярно- разговорный стиль).*

И.В.Арнольд предложила следующую классификацию:

1. Colloquial Styles (Разговорный):

- *literary colloquial(литературно-разговорный);*
- *familiar colloquial(фамильярно-разговорный);*
- *common colloquial (общеразговорный).*

2. Literary Bookish Styles (Литературно-книжные):

- *scientific(научный);*
- *official documents (стиль официальных документов);*
- *publicist (newspaper)(публицистический);*
- *oratorical (стиль ораторских выступлений);*
- *poetic (поэтический).*

А.Н. Мороховский, О.П.Воробьева, Н.И Лихошерст, З.В. Тимошенко предлагают следующую классификацию (Мороховский,1984:29):

1. Official business style.

2. Scientific-professional style.

3. Publicist style.

4. Literary colloquial style.

5. Familiar colloquial style.

В данной работе нас интересует главным образом язык художественных произведений. Нужно четко понимать, что язык художественной литературы, это не только высокий литературный стиль, а скорее смесь из всевозможных. В любом художественном произведении могут содержаться эмоционально - окрашенные отрывки эмотивной прозы, в которых используются тропы и выразительные средства для создания образов. Их обычно можно найти в авторском повествовании, лирических отступлениях, описаниях природы или размышлениях о эмоциональном и умственном состоянии героев. Вместе с тем, многие авторы дают описание внешних событий, общественной жизни и воспроизводят прямую речь персонажей. Иногда писатели цитируют отрывки из официальных документов, газетных статей, реклам, слоганов, заголовков газет, которые не принадлежат к языку художественной литературы в традиционном значении. То еще раз доказывает тот факт, что в произведениях художественной литературы мы можем обнаружить любой функциональный стиль речи.

Например, в романе М. Митчелл можно встретить отрывки текста, которые относятся к низкому стилю. Так, написав речь чернокожей Мамушки, автор придерживался данного стиля, при помощи которого, показал уровень ее образования, ее место в социуме, ведь вряд ли речь чернокожей рабыни с плантации 1860-х годов могла быть возвышенной, утонченной и не содержать в себе ошибок. Мамушка разговаривает сильно искажая слова, проглатывая звуки или заменяя их (например [d] вместо [ð] – dem вместо them , допуская множество грамматических и синтаксических ошибок (You ain' got no mo' manners dan a fe'el han', вместо "You have no more manners than a fool hen"), что затрудняет понимание ее речи. Но, вместе с тем, в ее слова есть зерно мудрости, здесь как бы противопоставление между смыслом высказывания и его формой. Так же автор использовал граффоны, то есть намеренное искажение орфографической нормы.

e.g. - “*Is de gempmum gone? Huccome you din’ ast dem ter stay fer supper, Miss Scarlett? Ah done tole Poke ter lay two extry plates fer dem. Whar’s yo’ manners?*” - *А где ж жентмуны – никак уехали? Как же вы не пригласили их отужинать, мисс Скарлетт? Я уже велела Порку поставить два лишних прибора. Где ваши манеры, мисс?*

- “*You ain’ got no mo’ manners dan a fe’el han’, an’ after Miss Ellen an’ me done labored wid you. An’ hyah you is widout yo’ shawl! An’ de night air fixin’ ter set in! Ah done tole you an’ tole you ’bout gittin’ fever frum settin’ in de night air wid nuthin’ on yo’ shoulders. Come on in de house, Miss Scarlett.*” – *Вы ведете себя не лучше любой негритянки с плантации, мисс! И это-то после всех-то наших с вашей маменькой трудов! Да еще сидите тут на ветру без шали! Сколько раз я вам толковала и толковала – попомните мое слово, схватите лихорадку, ежели будете сидеть ввечеру с голыми плечами. Марш в дом, мисс Скарлетт!*

Интересно, что в русском переводе переводчик лишь частично искажает речь Мамушки, употребляя в основном сниженную разговорную лексику или искажения (“жентмуны” вместо “джентельмены”, простонародное “судачить” вместо “обсуждать”, разговорное сниженное “наплевать» вместо “безразлично или все равно”, “толковать” вместо “объяснять, разговаривать”, разговорное “не по нутру” вместо “не нравится, не по нраву”, просторечное “что ни попадя” вместо “все подряд” и т.д.). Делается это для сниженной, грубоватой характеристики персонажа, для того чтобы дополнить образ чернокожей негритянки посредством особенностей ее речи, речи необразованного человека. Что касается переводческих трансформаций, в данном отрывке можно заметить антонимический перевод в начале (*Ef you doan care ’bout-ну,может,вам наплевать...*), лексическое опущение (отсутствие слова *folks* в русском переводе) и т.д. Более подробно мы рассмотрим вопрос переводческих трансформаций в следующей главе.

- “*Ef you doan care ’bout how folks talks ’bout dis fainbly, Ah does,*” *she rumbled. “Ah ain’ gwine stand by an’ have eve’ybody at de pahty sayin’ how you ain’ fotched up right. Ah has tole you an’ tole you dat you kin allus tell a lady by*

dat she eat lak a bird. An' Ah ain' aimin' ter have you go ter Mist' Wilkes' an' eat lak a fe'el han' an' gobble lak a hawg." - Ну, может, вам **наплевать**, как **судачат** про вашу семейку, а мне это ни к чему, – ворчала она. – Не больно-то приятно слушать, когда про вас, мисс Скарлетт, говорят, что у вас воспитание хромает. А уж я ли вам не **толковала**, что настоящую-то леди всегда видать по тому, как она ест, – клюнет, словно птичка, и все. Прямо сказать, **не по нутру** мне это, не допущу я, чтобы вы у господ Уилксов набросились, как ястреб, на еду и начали хватать с тарелок **что ни попадя**.

Как видно из вышеприведенных примеров, в художественном произведении можно обнаружить различные функциональные стили, которые помогают воссоздать целостный образ персонажей, их характер, уровень их образования, их внутренний мир и эмоциональное состояние. Поэтому, нельзя сказать, что язык художественного произведения- это один конкретный стиль, скорее это смешение разнообразных функциональных стилей.

1.2. Виды переводеских трансформаций.

Рассмотрим несколько значений понятия перевод.

Перевод-это творческая интеллектуальная деятельность, заключающаяся в передаче некоторой информации с языка-источника (ИЯ) на язык перевода (ПЯ). (Солодуб,2005:36).

Перевод - это произвольное обозначение предметов и явлений действительности с помощью условных знаков, или перекодирование. (И.С.Алексеев).

Перевод-текст, переведенный с одного языка на другой. [Толковый словарь Ожегова].

Перевод - 1) процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном — исходном — языке (ИЯ), пересоздается на другом — переводящем — языке (ПЯ); 2) результат этого процесса, т. е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на ПЯ. (Прозоров, 1998:38)

Воспользуемся классификацией перевода предложенной Л.С Бархударовым. Он выделяет два основных вида перевода: 1) письменно-письменный перевод или письменный перевод письменного текста (перевод газетно-информационных, документальных и специальных научных текстов; перевод общественно-политической литературы, публицистики и ораторской речи; перевод художественной литературы.); 2) устно-устный перевод или устный перевод устного текста (последовательный и синхронный).

В данной работе мы попробуем разобраться в проблемах перевода художественного текста. Вопрос о художественном переводе чрезвычайно сложный. Каждый автор имеет индивидуальную манеру повествования, обусловленную его воспитанием, эпохой в которую он жил, принадлежностью к той или иной литературной школе, выбором лексических и грамматических средств. Необходимо помнить, что художественные тексты охватывают все жанры художественной литературы, У художественного текста две основные функции: воздействия и эстетическая. Основная проблема, которая возникает при переводе произведения художественной литературы, да и не только художественной, это *проблема эквивалентности*. В свою очередь, эквивалентность перевода подлиннику понятие относительное. Степень сближения с оригиналом зависит от многих факторов: профессионализма и мастерства переводчика, способа перевода, типа переводимых текстов и много другого. Художественный перевод зависит от подлинника, но в тоже самое время, обладает самостоятельностью, так как зависит от языка перевода. Например, перевод одного и того же произведения на разные языки может иметь свои специфические особенности и свои варианты, вызванные отличиями в строе языка, разнокультурностью и различиями в социокультурной среде. Также, на перевод влияет индивидуальность переводчика, его талант, художественное восприятие и выбор им языковых средств.

Следующая проблема-это *проблема перевода реалий* - одного из средств, используемого для передачи местного и временного колорита. Основные трудности, которые возникают при переводе реалий это

отсутствие в языке перевода соответствия из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта; и необходимость передать предметное значение (семантику) и колорит (коннотацию).

Далее можно столкнуться с *грамматическими трудностями*, которые связаны с различиями в строе языков (перевод артиклей, несовпадение категории числа существительных, полисемия служебных слов и т.д.); *синтаксическими*, *фонетическими* (особенности произношения героев), *лексическими* (проблема выбора лексики, проблема перевода “ложных друзей переводчика”, перевод многозначных слов) трудностями.

Так или иначе, сталкиваясь с той или иной проблемой, переводчику приходится пользоваться переводческими трансформациями. Рассмотрим классификацию предложенную Л.С. Бархударовым. Он сводит все виды трансформаций к четырем элементарным типам (такое деление, конечно же, в значительной мере приблизительное) (Бархударов, 1975:5):

1. Перестановка-изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения.

And raising good cotton, riding well, shooting straight, dancing lightly, squiring the ladies with elegance and carrying one's liquor like a gentleman were the things that mattered.- А цену имело умение вырастить хлопок и хорошо сидеть в седле, метко стрелять и не ударить в грязь лицом в танцах, галантно ухаживать за дамами и оставаться джентльменом даже во хмелю

2. Замена (замена форм слова, замена частей речи, замена членов предложения, замена простого предложения сложным и замена сложного предложения простым, замена главного предложения придаточным и наоборот, замена подчинения сочинением и замена союзной связи бессоюзной, лексические замены и конкретизация, генерализация и замена следствия причиной и наоборот, антонимический перевод и компенсация).

The twins looked at each other jubilantly but with some surprise. Близнецы переглянулись – торжествующе, но не без удивления.

3. Добавления

His name is Rhett Butler and he's from Charleston and his folks are some of the nicest people there, but they won't even speak to him.- Его зовут Ретт Батлер, он из Чарльстона и принадлежит к одному из лучших семейств города, но никто из его близких с ним даже не разговаривает.

4.Опущения

- Pa talks war morning, noon and night, and all the gentlemen who come to see him shout about Fort Sumter and States' Rights and Abe Lincoln till I get so bored I could scream! Папа говорит о войне с утра до ночи. И все, кто бы к нему ни пришел, только и делают, что вопят: «форт Самтер, права Штатов, Эйби Линкольн!», и я прямо-таки готова визжать от скуки!

1.4 Сложности при переводе художественных произведений

В этой главе попробуем посмотреть на перевод, по крайней мере, с трех сторон. А именно, качество перевода, ошибки при переводе и сложности при переводе текстов, и последствия ошибок профессионального перевода.

Нанем с того, что существует всеобщая тенденция воспринимать перевод как что то такое, что может сделать каждый при помощи хорошего словаря. Но дело в том, что даже создать текст используя другой текст в качестве основы намного более сложное занятие, чем может показаться на первый взгляд. Сложность становится еще более очевидной, если текст относится к определенной сфере знаний (экономика, литература, финансы и т.д). В таком случае, когда слова принадлежат к определенному регистру и появляются особые термины в специфичном контексте, при переводе такого текста следует учитывать нюансы, которые повлияют на конечный результат перевода. Если набор терминов, собранных вместе в тексте и воспринимаемых более или менее специфично, используется в определенном контексте, тогда читателю становится легче интерперетировать и соответственно и переводить текст. Другими словами, переводчик сможет проанализировать и понять информацию имеющуюся в его распоряжении. Такая контекстуальная помощь становится более очевидной, когда переводу подвергается текст состоящий из слов или терминов относящихся к

определенной области человеческого знания, и которые чрезвычайно трудно анализировать вне контекста.

Все это только подчеркивает тот факт, что перевод должен быть не только целостным, но и гармоничным. Переводчик должен принимать во внимание контекстуальные ключи встречаемые в дискурсе чтобы избежать неясности или двусмысленности.

Центральной проблемой переводоведения так же является качество перевода. Многочисленные ученые, занимавшиеся данным вопросом, предлагали различные методы для определения факторов, которые нужны для хорошего перевода, и должен ли перевод называться хорошим, адекватным или соответствующим. Однако, существует тенденция воспринимать ошибки перевода только с точки зрения теоретических академических исследований и переводческой педагогики, в отрыве от профессиональной практики и опыта.

Одним из важных условий корректного перевода является точность. Критерий точности варьируется в зависимости от стиля и жанра текста. Переводчик не должен изменять текст привнося туда ненужные и чуждые элементы или выполнять чисто механический перевод. Перевести-значит выразить точно, воспроизвести не только содержание оригинального текста, но так же и форму.

До недавнего времени, существовал только качественный перевод, то есть перевод означал то благоразумное, что переводчик мог предложить. Перевод борется за совершенство. Уровни качества перевода можно описать по меньшей мере следующими терминами:

- Сырой перевод (raw translation)
- Перевод нормального качества (normal quality translation)
- Перевод высшего качества (extra-quality translation)
- Адаптация оригинального текста (adaptation of the original text)

Raw translation (сырой перевод) раскрывает ключевое значение оригинального текста. Здесь могут встречаться ошибки, в том числе

орфографические, но текст должен быть понятным. Обычно, это переводы большого количества научных рефератов или статей.

Normal quality translation (перевод нормального качества) четко соответствует переводу исходного текста. Оригинальный текст полностью переведен, нет грамматических ошибок, и в разумной степени такой перевод свободный. Местами перевод может быть неуклюжим, но содержание исходного текста должно быть полностью понятно из перевода. Обычно, это может быть перевод инструкции.

Extra-quality translation (перевод высшего качества) подразумевает что язык переведенного текста беглый, естественный и характерный для данного языка. Перевод должен полностью подстраиваться под культурный контекст языка перевода. Никто не должен понимать, что текст является переведенным. Обычно, это рекламные брошюры или произведения литературы.

И последнее, adaptation of the original text (адаптация оригинального текста), что по сути своей не прямой перевод, а создание нового текста на основе текста на иностранном языке.

В конце концов, ошибки являются относительным доказательством качества перевода и учет точного количества ошибок просто необходим, так как он является адекватным показателем хорошего или плохого перевода. Ведь так или иначе, хороший перевод-это перевод с небольшим количеством ошибок, а лучше с их отсутствием.

Переводчик сталкивается с огромной проблемой, когда пытается перевести старый «литературный памятник» на другой язык не пользуясь литературной традицией. Точное воспроизведение содержания и формы оригинального языка - это сложная задача, потому как в каждом языке свой собственный способ отражения окружающей действительности и опыта.

Так или иначе, случаи плохого перевода недопустимы, ошибки и неточности обычно вызваны не очень глубокими и достаточными знаниями языка. В каком - то смысле это означает, что структуры просто скопированы с оригинального языка и не выбраны подходящие структуры в языке

перевода, которые со стилистической точки зрения, полностью соответствовали бы оригинальным.

Очень часто во внимание не берется специфика языка источника, и в переводе используются слова из другого стилистического регистра, что ведет к изменению текста. Многие переводчики, а обычно это переводчики без опыта, берут словарь и наобум выбирают первый вариант перевода слова. Одной из важнейших проблем, когда мы имеем дело с переводом, является выбор правильного эквивалента. Так что, это ответственность переводчика найти этот эквивалент и использовать в конкретном контексте. (Комиссаров, 2001:17)

Что касается ошибок при переводе, они возникают из-за несоответствия между языком-источником и языком - перевода. Но хороший переводчик, с энциклопедическими знаниями и лингвистическими знаниями обоих языков, знает, как их избежать. Более того, ошибки указывают на качество перевода, и в то же самое время, они могут показать мыслительный процесс переводчика. Заглянув в голову переводчика, мы можем объяснить и найти источник ошибок, что позволит пролить свет на то, как, бороться с ошибками в переводе и как улучшить качество перевода. (Виноградов,2001:9)

Ошибки при переводе отличаются от спонтанных ошибок при воспроизведении второго языка. При переводе, работа с исходным текстом вызывает ошибки под влиянием, например, морфологии языка-источника, в то время как при спонтанном воспроизведении говорящий склонен делать ошибки под влиянием смешения первой языковой системы со второй языковой системой. Поэтому, иногда ошибки при переводе могут быть и чисто лингвистическим ошибками.

В лингвистических трудах по переводу, можно найти огромное количество исследований на определение типов ошибок, которые допускают переводчики, переводя текст с одного языка на другой. Эти исследования основаны на той идеи, что проникновение в процесс допущения ошибки

может помочь понять ход мыслительного процесса переводчика, а это в свою очередь, поможет при обучении переводчиков.

Таким образом, источники ошибок могут возникать:

1. При чтении английского (или любого другого) текста. Одним из главных компонентов в процессе перевода является прочтение оригинального текста и его перевод на другой язык. На этой ступени, переводчик может допустить ошибку из-за слабого и некачественного прочтения. Ошибки, допущенные на данной стадии можно поделить на следующие категории:

- Miscue (ошибочная информация, «промах»). Miscue, это термин который был заимствован Гудмэнэм, относится к неправильной догадке или пониманию читателя при прочтении. Например, слово “program” читается как “performance”; “ready” как “reading” и так далее. Обычно начинающие читатели допускают много подобных ошибок, но когда качество чтения увеличивается, подобные ошибки сходят на нет.

- Неправильное использование или понимание фоновых знаний. Опытный переводчик должен обладать пытливым умом, и находится в постоянном поиске энциклопедических знаний, и только таким образом он может приобрести те самые необходимые фоновые знания, необходимые для перевода с одного языка на другой, не допуская ошибок при переводе.

2. В лексическом значении. Такие ошибки могут делиться на предложные и экспрессивные.

Таким образом, было представлено два главных источника ошибок, а именно, слабо развитые навыки чтения переводчика, и неправильное понимание лексического значения. Слабые навыки чтения влекут за собой дезинформацию и неправильную интерпретацию скрытого значения.

Так же, вскользь, хотелось бы упомянуть о последствиях ошибок в профессиональном переводе. Огромное количество переводов выполняемых по всему миру сотнями, если не тысячами людей, делает очевидным тот факт, что существует огромное количество дефектного перевода. Существует множество примеров, которые иллюстрируют потенциальные последствия

перевода сниженного качества, а также влияние переводческих ошибок. Так же можно поделить неадекватный перевод на следующие категории: официальный, политический и коммерческий. Переводчики должны защитить себя и ограничить свою ответственность за качество перевода, не преувеличивая свои возможности, и не делая громких заявлений по качеству перевода, а также им следовало бы вести учет того, как они справляются с проблемными моментами в тексте. Даже если переводчика нельзя привлечь к закону за ошибки, существует этическая сторона вопроса и переводчик несет определенную моральную ответственность.

Таким образом, вопросы перевода заслуживают внимание, и к нельзя относиться к переводу как к механическому процессу, который выполняется при помощи словаря. Это более сложное и интересное дело, которое включает не только простое соединение слов в предложения. Мысль о том, что язык зависит от словарей и грамматики в корне неверна. Хороший переводчик всегда помнит ее и в его голове должно содержаться намного больше информации, чем во всех словарях и пособиях по грамматике. Его цель создать понятный и приятный для прочтения текст.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

Актуальность исследования исходит из интереса к особенностям языка художественных произведений, вопросам и механизмам порождения художественных текстов и проблемам художественного перевода.

В данной главе рассматриваются вопросы стилистики и такие понятия как выразительные и изобразительные средства, стили речи, функциональные стили. Дается подробная классификация функциональных стилей речи, предложенная Гальпериным И.Р., который выделяет пять основных функциональных стилей: стиль художественной литературы, публицистический стиль, газетный стиль, стиль научной прозы, стиль официальных документов; и которые в свою очередь, делятся на подстили.

Также, в данной главе есть вопросы посвященные переводу и его видам. Рассматриваются сложности, возникающие при переводе

художественных текстов, а так же ошибки и их последствия для профессионального перевода.

Так же, в ходе исследования удалось выявить уровни качества перевода, а именно: сырой перевод, перевод нормального качества, перевод высшего качества, адаптация оригинального текста; и основные источники ошибок, возникающие при переводе художественных текстов. Рассматриваются виды переводческих трансформаций, предложенные Л.С. Бархударовым, которые он свел к четырем основным типам: перестановка, замена, добавления, опущения.

Можно сделать вывод о том, что в ходе исследования были рассмотрены основные вопросы перевода художественных текстов, которые могут повысить уровень и качество работы переводчика, и которые помогут отнести к процессу перевода не как к чисто механическому процессу, а как к процессу творческому и требующему определенного опыта и навыков.

ГЛАВА II. КЛАССИФИКАЦИЯ ОБРАЗНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ СРЕДСТВ ПО РОМАНУ М.МИТЧЕЛЛ

2.1 Литературоведческий анализ произведения М. Митчелл «Унесенные ветром»

«Унесенные ветром» это роман, в котором описывается любовная история на фоне гражданской войны между Севером и Югом Америки. Американская гражданская война-это самая разрушительная война в истории этой страны, это была война между двумя образами жизни. Экономика южных штатов главным образом держалась на выращивании хлопка и старом колониальном образе жизни. У “белых семей” были огромные плантации, которые обрабатывали чернокожие рабы. Белые семьи жили согласно старым европейским аристократическим ценностям. Северные штаты вели более индустриальный и аристократический образ жизни. Во многих из них рабство было признано незаконным, и наблюдалось всё растущее движение,

которое хотело избавиться от рабства по всем Соединенным Штатам. Юг воспринимал это как угрозу и 11 штатов решили выйти из Союза и создали в 1861 году независимую страну, Американскую Конфедерацию. Это привело к войне, так как Север решил бороться против распада союза. Сначала Конфедерация (то есть Юг) выигрывала в войне, она выигрывала сражения в Виржинии в течение 1863 года. Но после битвы при Геттисберге, в Пенсильвании, в июле 1863 года, Южным войскам, которые были намного слабее, пришлось отступить. Генерал Севера Уильям Шерман начал свой марш по Югу, намеренно разрушая все на своем пути. Битва в Атланте, в штате Джорджия в 1864 году, была одной из самых тяжелых и кровопролитных битв за все время войны, результатом этой битвы стал пожар, который разрушил большую часть города. В апреле 1864 года Юг сдался.

«Главная тема романа, если она вообще есть, это выживание». Так писала Маргарет Митчелл о своем романе, когда он только вышел в свет. «Что помогает одним людям выживать в катастрофах, проходить через трудности, и почему другие, такие же сильные и смелые, погибают? Какими качествами обладают те, кто пробивается вперед, и каких не хватает тем, которые падают на дно? Я только знаю что «выжившие» привыкли называть это качество сметливостью. Так вот, я написала роман о людях, у которых есть сметливость, и у которых ее нет»

Скарлетт и Ретт «выживающие» потому, что они приспосабливаются к изменениям вызванным войной и Реконструкцией. В то время пока старое общество Юга видит в войне катастрофу, которая разрывает их мир на части, Ретт видит в ней возможность заработать: « Деньги можно заработать на падении цивилизации и на ее расцвете». Он становится спекулятором, который зарабатывает деньги на нехватке продовольствия и других товаров, вызванных войной. К концу войны, он является один из немногих богатых людей в Атланте. Скарлетт тоже цепляется за возможность заработать на разрухе, оставленной войной, и она начинает торговать лесом, после того, как Янки сожгли Атланту и люди начали строиться заново после войны.

Эшли и Мелани пытаются выжить после войны, так как им не удается приспособиться. Они олицетворяют уклад жизни старого Юга, который концентрировался на семье, чести и традициях. После войны, Эшли долгое время мечтает о милых старых днях плантаторской жизни. Но он плохой плантатор в Таре, и когда Скарлетт делает его управляющим одной из своих лесопилок, он терпит неудачу и там. Но он достаточно проницателен, чтобы понять что происходит. Он говорит: «В конце концов, случится то, что случается всякий раз, когда рухнет цивилизация. Люди, у которых есть голова на плечах и смелость выживают, а те, у которых этого нет, отсеиваются. Я принадлежу к числу последних ».

Мелани оказывается более гибкой и адаптируемой чем Эшли. Она стойко смотрит в лицо реальности, поддерживает Скарлетт во всех трудностях вызванных войной и Реконструкцией, и, в конце концов, она поражает Скарлетт смелостью и стойкостью. Но она физически слаба, застенчива и слишком привязана к старым светским обычаям, чтобы пробиться в суровых условиях современного общества. Ее благотворительная деятельность после войны, указывает на то, что в отличие от Ретта и Скарлетт, которые смотрят вперед, она оглядывается назад.

Несколько персонажей романа проходят через важные уроки любви. Скарлетт понимает, что такое любовь только в конце романа. Остальную же его часть, она влюблена в благовоспитанного Эшли, с которым они разные как небо и земля, и который недостижим для нее, так как он женат на Мелани. Чувства Скарлетт к Эшли лежат в основе сюжета, Скарлетт поддерживает семью Уилкс только ради Эшли. В результате своего “помешательства” на Эшли, Скарлетт не в состоянии оценить любовь и поддержку Ретта Батлера, которыми он щедро осыпает ее долгие годы. Она так же не в состоянии понять как они похожи, из-за своего слепого предубеждения и убежденности в том, что Ретт « не джентльмен». Так же, Скарлетт не нравится то, что Ретт читает все ее мысли и предугадывает все действия, что делает его неуязвимым к ее оскорблениям и манипуляциям. Наконец, Скарлетт понимает, что ее любовь к Эшли вымышлена, и он совсем

ей не подходит, идеальная пара для нее Ретт, но становится слишком поздно, любовь Ретта «износилась».

Ретт, напротив, сразу замечает насколько они похожи со Скарлетт, и сразу влюбляется в нее. Хотя он не показывает свои чувства сразу, потому что, как позднее он сам говорит ей: «Ты так жестока к тем кто любит тебя, Скарлетт. Ты берешь эту любовь и держишь ее над их головами как кнут»

Эшли испытывает такое же разрушительное заблуждение по отношению к Скарлетт. Он не уходит от Мелани потому, что он слишком благороден, но ему не хватает смелости порвать окончательно со Скарлетт, поощряя ее любовь своим поцелуям и поощряя ее веру в то, что он любит ее. Как подмечает Ретт, такое поведение не является благородным и уважительным к обеим женщинам. Ретт считает, что Эшли не интересно, что у Скарлетт в голове, он хочет обладать только ее телом. Эта интерпретация подтверждается неспособностью Эшли увидеть Скарлетт в истинном свете. Когда Скарлетт приходит в негодование из-за того, что он не может принести достаточно прибыли ее лесопилке, Эшли думает, что Ретт сделал ее грубой, хотя в Скарлетт достаточно своей собственной грубости. Мелани тоже любит Скарлетт, и не в состоянии увидеть темные черты ее характера. И только Ретт видит Скарлетт на – сквозь, со всеми ее достоинствами и недостатками, и не смотря ни на что, любит ее, но Скарлетт слишком поглощена собой чтобы увидеть это.

Параллельно, Эшли не осознает, насколько он полагается на Мелани и насколько сильно любит ее, пока она не оказывается на смертном одре. К Скарлетт так же приходит осознание по поводу Мелани, которая была центром ее ревностной ненависти. Уроком, является то, что необходимо ценить тех людей , которые находятся рядом, пока они не ушли.

Так же в романе можно проследить идею о месте женщины и мужчины в обществе. Довоенный Юг-это место четкого гендерного разделения. Женщин учат тому, что нужно выйти удачно замуж, готовят к рождению детей и ведению хозяйства. Скарлетт в это время думает только о флирте, о том как казаться леди, скрыть свою настоящую безудержную, совсем не

присущую леди природу. Зерно ее будущего успеха в ведении бизнеса видно уже в начале, в ее талантливом умении считать. Когда, она начинает руководить своим бизнесом, этот талант оказывается ей на руку и помогает ей обойти конкурентов. В широком смысле, она так же расчетлива, никогда не упускает шанс уцепиться за выгодную возможность, и ей неважно какова цена. Фактор, который позволяет ей вырваться из роли степенной Южной красавицы и стать успешной бизнес леди, это война. До войны, экономика Юга держалась на плантаторстве. Определенные роли закреплялись и за мужчинами, которые занимались плантациями, и женщинами, которые вели домашнее хозяйство, воспитывали детей и следили за благосостоянием рабов. Заметьте, однако, что хотя Джеральд и ставит себе в заслугу управление Тарой, на самом деле настоящий управляющий – это Эллин. Она делает подсчеты, имеет дело с рабами и работниками, и является признанным авторитетом в Таре. Такое положение вещей было обычным и признавалось обществом, и не противоречило традиционным гендерным ролям, так как Джеральд был главным, а Эллин тихонько и незаметно управляла «за тронном».

Война разрушает плантации, а вместе с ними и традиционные экономические и социальные системы. Южные джентльмены не могут ничего кроме работы на плантациях, и не в состоянии выжить в новом мире бизнеса. Только самые сильные, смелые и приспособляемые находят новые источники дохода, и порой это женщины, такие как Скарлетт. Хотя старое общество Атланты не одобряет Скарлетт за ее «не женственное» поведение в ведении бизнеса, война, по крайней мере, позволила женщинам вырваться из традиционной женской роли, о чем нельзя было даже подумать до войны. Скарлетт начинает говорить и вести себя как мужчина, становится главной в Таре, поддерживает семью Уилкс, берет Эшли к себе на работу на лесопилку, то есть делает все то, что ранее было прерогативой мужчин. Нежелание Скарлетт не иметь детей, было необычайно странным как для времен в которые жила Скарлетт, да и для времен самого автора. Но это нежелание подчеркивает ее нежелание принимать традиционную женскую роль.

Неизбежно, женщина, которая примеряет мужскую роль, неизбежно унижает тем самым мужчину. Примечательно, что второй муж Скарлетт Фрэнк, отношение как к «старухе в панталонах», и порой Эшли выглядит более женственной, чем Скарлетт, и ему приходится подчиняться ее приказам на лесопилке.

Ретт Батлер единственный мужчина в Атланте, который постоянно поддерживает Скарлетт в ведении бизнеса. Он так же выражает феминистские мысли. Например, он не видит смысла, в том чтобы «запирать вдов дома» и не давать им хорошо проводить время, или в том, что беременным приходится скрываться о посторонних глаз. Фактически он помогает трем женщинам: Скарлетт, Белл Уолтинг, Мисс Меривезер. Мисс Меривезер, у которой пекарня, не подвергается такой большой критике из-за ведения бизнеса, которой подвергается Скарлетт. Как думает Ретт, только потому, что она не показывает удовольствия от ведения бизнеса и не позволяет себе быть слишком успешной. И может быть еще потому, что ей помогает мужская часть семьи, и бизнес строится вокруг традиционно женского занятия - выпечки.

Традиционное строгое классовое деление Юга рушится из-за войны. До войны, владельцы плантаций находятся на верху общественной иерархии, хотя деление заметно даже в этом секторе, например старые аристократические семьи, такие как Робильярд ставятся выше, таких как семья Джеральда, который сделал себя сам, но по рождению остался внизу. Владельцы плантаций выше, чем их надсмотрщики, которые выше рабов. Среди рабов, домашние рабы по положению выше, чем полевые рабы. В свою очередь все рабы с презрением относятся к «белому мусору», например к Слэтерам, которые на дне пирамиды.

Война, в которой разрушены плантации и освобождены рабы, разрушает эту иерархию. Те, кто был наверху и устанавливал закон, и те кто был внизу, но у которых есть практические навыки, для того чтобы подняться в вновь расцветающем обществе. Когда - то влиятельные джентльмены из больших плантаторских семей, например Эшли, больше не

имеют веса, если у них нет практических навыков, например, в земледелии или бизнесе. Бедняк Уилл Бентин способен стать хозяином Тары, так как у него есть навыки в земледелии и общие умения. Помимо того, что война рушит социальную структуру, она еще начинает разрушать светские условности, которые раньше не выходили за строгие рамки приличий. Молодые мужчины и женщины игнорируют принятые правила ухаживания и женятся в спешке, до того как мужчину призовут в армию. Люди игнорируют классовое подразделение в выборе партнера для создания семьи, и отдают предпочтение более практическим сторонам личности, которые помогают выжить. Так, аристократка Кэтлин Калверт выходит замуж за бывшего надсмотрщика за их поместьем, Мистера Хилтона, только для того, чтобы ее младший брат был под присмотром. Уилл Бентин может жениться на Сьюллин О'Хара, женщине, которая до войны, была бы для него недостижима.

Ретт, который чрезвычайно не одобряется обществом в начале романа, потому что всю ночь провел с девушкой, на которой потом отказался жениться, принимается этим самым обществом назад, когда начинает доставлять дефицитные во время войны товары. Самым шокирующим моментом в романе, который переходит все грани приличий, является то, что многие "уважаемые" джентльмены Атланты оказываются обязанными жизнью проститутке, Белл Уолтинг, которая обеспечивает их алиби после убийства и набега Куклукс Клана.

Так же можно отметить, что роман «Унесенные ветром» пронизан иронией. Главная ирония состоит в том, то одержимость Скарлетт Эшли не дает ей оценить Ретта, как идеальную для нее пару. Параллельно, Эшли осознает насколько любит Мелани, только тогда, когда она умирает. Так же, Скарлетт ненавидит и призирает Мелани большую часть романа, в то время как Мелани любит ее и защищает, факт, который приводит Скарлетт в бешенство. Как и Эшли, Скарлетт осознает, насколько она ценит Мелани только тогда, когда она умирает. Ирония так же заключается в том, что Мелани с упорством приписывает Скарлетт такие качества как альтруизм и

храбрость, когда, фактически, Скарлетт действует так, только потому, что пообещала своему любимому Эшли.

Разрушение социальной иерархии приводит ко многим ироничным ситуациям. Джон Уилкерсон, бывший управляющий Тары, возглавляет Фриденс Бюро после войны. Он приобретает власть и ему удается поднять налог на Тару так высоко, что Скарлетт, по всей видимости, придется продать ему поместье. Уилкерсон и Эмми Слетеери появляются в Таре на красивом экипаже, в дорогой одежде и предлагают купить поместье. Ирония заключается в том, что до войны, О'Хара хотел купить землю Слеттери, но последние были слишком горды, чтобы продавать ее. Война вызвала этот переворот в благосостоянии.

Еще одна ирония, заключается в том, что (с точки зрения Митчелл) правительство Янки даровало власть освобожденным рабам, в то время как, бывший правящий класс лишен власти и гражданских прав. Янки заботятся и манипулируют освобожденными рабами после войны, так как именно их голоса решают, кого назначать на государственный пост. Митчелл говорит: ” Как будто Гигантская злая рука перевернула Юг, и те, кто, когда то стояли у власти, стали даже более беспомощными, чем когда-то их рабы”. У бывшего правящего класса нет права голоса, в то время как у бывших рабов такое право есть.

2.2 Образные художественные средства в романе М.Митчелл «Унесенные ветром»

Ни одно художественное произведение не обходится без языковых средств экспрессии, которые придают данному, конкретному произведению свою собственную глубину, свой собственный колорит и неповторимость. В анализируемом нами произведении, «Унесенные ветром» представлены следующие образные художественные средства (Mitchell, 2014:53):

SIMILIE

1. ..., they were as much alike as two bolls of cotton. - Они были неотличимы друг от друга, как две коробочки хлопка.

2. When the twins left Scarlett standing on the porch of Tara and the last sound of flying hooves had died away, she went back to her chair like a sleepwalker. - Когда близнецы ускакали, и стук копыт замер вдали, Скарлетт, стоявшая на крыльце в оцепенении, повернулась и, словно сомнамбула, направилась обратно к покинутому креслу.

3. She was as forthright and simple as the winds that blew over Tara and the yellow river that wound about it, and to the end of her days she would never be able to understand a complexity. - Все в жизни представлялось ей непреложным и простым – как ветры, дующие над плантацией, как желтая река, омывающая холм. Все сложное было ей чуждо и непонятно. И такой суждено ей было оставаться до конца дней своих. Сейчас судьба впервые столкнула ее лицом к лицу с личностью несравненно более сложной, чем она.

4. But Scarlett was wrong, for, years before, Ellen Robillard of Savannah had giggled as inexplicably as any fifteen-year-old in that charming coastal city and whispered the long nights through with friends, exchanging confidences, telling all secrets but one. - Конечно- же, Скарлетт была не права. Эллин Робийяр из Саванны умела беззаботно улыбаться и заливаться непринужденным смехом, как любая пятнадцатилетняя девчонка этого живописного городка на берегу Атлантики, и, как все девчонки, доверяла свои секреты подружкам по ночам. Все секреты, кроме одного.

5. Her father is a Robillard, and those French are proud as Lucifer.- Ведь этот Робийяр, ее отец, – он француз, а они все гордые, как сатана.

6. When she departed from her father's house forever, she had left a home whose lines were as beautiful and flowing as a woman's body, as a ship in full sail; a pale pink stucco house built in the French colonial style, set high from the ground in a dainty manner, approached by swirling stairs, banistered with wrought iron as delicate as lace; a dim, rich house, gracious but aloof.- В памяти остался величавый и горделивый, как плывущий под всеми парусами корабль, дом ее отца – изящное здание во французском колониальном стиле: мягкие, женственно округлые линии, бледно-розовые оштукатуренные стены, высокий портал, плавно сбегаящие вниз широкие ступени парадной

лестницы, окаймленные тонким кружевом чугунных перил... Богатый, изысканный и надменный дом.

7. Most of all she learned how to conceal from men a sharp intelligence beneath a face as sweet and bland as a baby's. - Лучше всего удалось ей познать искусство таить от мужчин острый и наблюдательный ум. Маскируя его невинно-простодушным выражением лица, как у ребенка,

8. Then, suddenly, an idea, shining and new, flashed like a comet through her brain. - И тут внезапно совершенно новая, ослепительная мысль сверкнула в ее мозгу.

9. They would swarm around her like bees around a hive, and certainly Ashley would be drawn from Melanie to join the circle of her admirers. - Все они, конечно, будут виться вокруг нее, как пчелы вокруг цветка. И, само собой разумеется, Эшли покинет Мелани и присоединится к свите ее поклонников.

10. What a young miss could do and what she could not do were as different as black and white in Mammy's mind; - Что положено делать молодой воспитанной барышне и чего не положено, было в ее глазах непререкаемо и так же отличалось одно от другого, как белое от черного.

11. A heavy warm somnolence lay over the house, as if it slept at ease like the girls, until night when it would burst into its full beauty with music and candle flames. - Дом стоял, погруженный в тяжелую жаркую дремоту. Он словно отдыхал, прежде чем во всем блеске восстать вечером от сна в сиянии свечей – под звуки музыки.

12. She pressed her hands hard against her skirts, so they would not rustle and backed out as stealthily as an animal. - Она крепко прижала руками юбки, чтобы они не шелестели. И неслышно, как кошка, попятилась назад.

13. Watching him from under her lashes, Scarlett thought detachedly that he looked like a giggered frog. - Искося, украдкой наблюдая за ним, Скарлетт холодно подумала, что он похож на удивленного лягушонка.

14. From the two he loved best, Charles had received no toughening influences, learned nothing of harshness or reality, and the home in which he grew to manhood was as soft as a bird's nest.- От двух самых близких ему женщин

Чарлз не мог почерпнуть знания жизни со всеми теневыми ее сторонами. Не было ничего, что помогло бы закалить его волю. И дом, в котором он жил и мужал, был похож на теплое, мягкое птичье гнездышко.

15. Her skin looks as green as an old cheese. - Кожа у нее кажется зеленой, как старый, заплесневелый сыр.

16. With old ladies you were sweet and guileless and appeared as simple minded as possible, for old ladies were sharp and they watched girls as jealously as cats, ready to pounce on any indiscretion of tongue or eye. - С пожилыми дамами необходимо быть кроткой, невинной и возможно более простодушной. Так как пожилые дамы проницательны и как кошки за мышью, ревниво следят за каждой молоденькой девушкой, готовые запустить в нее когти при любом неосторожном, нескромном слове или взгляде.

17. Thunderstruck, she stood as if paralyzed while he made his way through the crowd. - Словно громом пораженная, она стояла оцепенев и смотрела, как он пробирался к ней сквозь толпу.

18. "I have always thought," he said reflectively, "that the system of mourning, of immuring women in crepe for the rest of their lives and forbidding them normal enjoyment is just as barbarous as the Hindu suttee." - Этот обычай – носить траур и замуровывать женщин до конца их дней в четырех стенах, лишая естественных жизненных радостей, – раздумчиво проговорил капитан Батлер, – всегда казался мне столь же варварским, как индийский ритуал самосожжения.

19. She met his eyes unwillingly and saw they were as teasing as a small boy's. Suddenly she laughed. - Она невольно подняла на него глаза. Увидела, что он получает прямо-таки мальчишеское удовольствие, дразня ее, и неожиданно для себя рассмеялась.

20. But the doctor did look like a goat with his gray chin whiskers wagging away at a great rate, and with difficulty she stifled a giggle. - Но доктор с его длинными седыми трясущимися бакенбардами был и впрямь похож на козла, и она с трудом подавила смешок.

21. She was ruffling like a hen. - Она сразу ошетинулась как курица.

У М.Митчелл особенно часто можно встретить именно этот стилистический прием. Возможно, это связано с желанием сделать язык повествования более красочным, пробудит фантазию, и заставить читателя более ярко представлять себе ту или иную картину, пейзаж или человека.

OXYMORON

22. Scarlett knew from experience that, if Mammy's curiosity were not immediately satisfied, she would take up the matter with Ellen, and then Scarlett would be forced to reveal everything to her mother, or think up some plausible lie. Скарлетт из опыта знала, что если только любопытство Мамушки не будет немедленно удовлетворено, она тут же побежит к хозяйке. И тогда, хочешь, не хочешь, придется во всем признаваться или придумывать какую-нибудь более или менее правдоподобную историю.

EPITHET

23. Mammy emerged from the hall, a huge old woman with the small, shrewd eyes of an elephant. - Мамушка появилась в коридоре, пожилая негритянка необъятных размеров с маленькими, умными, как у слона, глазками...

24. Anger and hurt pride drove out some of the pain.- Гнев и оскорбленная гордость заглушили на мгновение боль.

25. There was a steely quality under her stately gentleness that awed the whole household, Gerald as well as the girls, though he would have died rather than admit it. - За величавой женственностью Эллин скрывалась стальная выдержка и воля, державшие в почтительном трепете весь дом – и не только слуг и дочерей, но и самого Джеральда, хотя он даже под страхом смерти никогда бы в этом не признался.

26. These twin lines of somber trees were his, his abandoned lawn, waist high in weeds under white-starred young magnolia trees. - Эти два ряда величественных деревьев принадлежали ему. И эта заброшенная лужайка, заросшая сорной травой по пояс. И эти еще молоденькие магнолии, осыпанные крупными белыми звездами цветов.

27. She might have been any age from thirty to sixty, so unlined was her immobile bronze face. - Ей можно было дать любой возраст, от тридцати до шестидесяти. На спокойном бронзовом лице не было ни морщинки.

28. She lay in the silvery shadows with courage rising and made the plans that a sixteen year-old makes when life has been so pleasant that defeat is impossibility and a pretty dress and a clear complexion are weapons to vanquish fate. - Она лежала в пронизанном лунным сиянием полумраке. В ней росла уверенность, что все будет хорошо, и она строила смелые планы – как строят их в шестнадцать лет, когда жизнь так прекрасна, что возможность поражения кажется невозможной. А красивое платье в сочетании с нежным цветом лица – залогом победы над судьбой.

29. Her face was paper white and her narrow eyes blazing like emeralds. - Он заметил, что она бледна как мел. А в ее чуть раскосых зеленых глазах бушует пламя.

30. He was tall and gaunt and wore a pointed beard of iron gray, and his clothes hung on his spare figure as though blown there by a hurricane. - Это был высокий, худой мужчина с остроконечной седоватой бородкой. Одежда болталась на его тощей фигуре, словно наброшенная на плечи только что пронесшимся ураганом.

31. Hot words started to her lips but she choked them back. - Гневный ответ был у Скарлетт уже наготове, но она вовремя прикусила язык.

32. If only she were Scarlett O'Hara again, out there on the floor in an apple-green dress with dark-green velvet ribbons dangling from her bosom and tuberose in her black hair-she'd lead that reel. - Да, будь она прежней Скарлетт О'Хара в травянисто-зеленом платье с темно-зелеными бархатными лентами, свисающими с корсажа, и туберозами в темных волосах, кто, как не она, открыл бы этот бал первой кадрилию?

33. When he came to call, his complete masculinity made Aunt Pitty's well-bred and ladylike house seem small, pale and a trifle fusty. - Когда Ретт Батлер, принося с собой раздражающее ощущение мужского превосходства, наведываются к тетушке Питтипэт, ее упорядоченный дом с его

женственной, изнеживающей атмосферой начинал казаться тесным, обветшалым и немного старомодным.

HYPERBOLE

34. She was shining black, pure African, devoted to her last drop of blood to the O'Haras,...- ...и черной лоснящейся кожей чистокровной африканки была душой и телом предана семейству О'Хара...

35. I want you to meet the most hardhearted girl in Georgia.- Я хочу представить вас самой жестокосердной девушке в Джорджии.

36. A team of mules could not have dragged her away when she heard Melanie's voice.- Упряжка мулов не сдвинула бы ее теперь с места – она услышала голос Мелани:

37. After a year's seclusion, after crepe and hushed voices and nearly going crazy with boredom, she was actually at a party, the biggest party Atlanta had ever seen. - После целого года траура, уединения, приглушенных голосов, сводящей с ума скуки, она – на вечере, самом большом вечере, какой когда-либо устраивался в Атланте!

38. She would rather die than face her mother.- Да она скорее умрет, чем посмотрит матери в глаза!

PERSONIFICATION

39. But the minutes slipped by and Gerald did not come. - Но минуты мчались одна за другой. Джералд не появлялся.

40. The old oaks, which had seen Indians pass under their limbs, hugged the house closely with their great trunks and towered their branches over the roof in dense shade. - Древние дубы, еще выдавшие пробиравшихся по лесу индейцев, обступали дом со всех сторон, простирая над его кровлей густой зеленый шатер ветвей.

41. Tara cried out for a mistress. - Имению настоятельно требовалась хозяйка.

42. Yes. It is so late-why, it is actually ten o'clock," as the clock with coughing and tinny thumps marked the hour. - Часы, немного похрипев, пробили десять.

43. When Ellen intervened with Heaven, Scarlett felt certain that Heaven heard. - Скарлетт была твердо убеждена, что небеса не могут оставаться глухи к мольбе Эллин, когда она прибегает к ним за помощью.

44. Pain twisted Scarlett's heart. - Сердце Скарлетт болезненно сжалось.

45. Widowhood had crowded closely on the heels of marriage but, to her dismay, motherhood soon followed. - По пятам за браком пришло вдовство, а за ним – к ее смятению и ужасу – оповестило о своем приближении и материнство.

46. Though how they manage it, with their neighbors watching. - Но одному только богу известно, как им это удается под неусыпным оком добрых соседей.

47. The night before had been wild and wet with rain, but when Scarlett arrived in Atlanta a warm sun was at work, bravely attempting to dry the streets that were winding rivers of red mud.- Ночь, проведенная в дороге, была ветреной и дождливой. Когда поезд прибыл в Атланту, жаркое солнце уже храбро взялось за работу и трудилось вовсю, стараясь высушить улицы, превратившиеся в потоки и водовороты грязи.

REPETITION- Повтор- это один из самых часто встречающихся стилистических средств используемых в романе. Например, в следующих дальше примерах, используя повтор, автор показывает мысли, которые доходят до сознания Скарлетт:

48. And now, for the first time in her life, she was facing a complex nature.

49. For the first time in her life, she hated Tara, hated the long red road that led down the hill to the river, hated the red fields with springing green cotton.

50. She looked into Gerald's putty-colored face and, for the first time in her life, she saw him unshaven, his once florid face covered with silvery bristles.

51. She fell to trembling and, for the first time in her life, she saw people and events as something apart from herself, saw clearly that Scarlett O'Hara, frightened and helpless, was not all that mattered

52. For the first time in her life she was regretting things she had done, regretting them with a sweeping superstitious fear that made her cast sidelong glances at the bed upon which she had lain with Frank.

53. For the first time in her life she had met someone, something stronger than she, someone she could neither bully nor break, and someone who was bullying and breaking her.

54. For the first time in her life she had felt alive, felt passion as sweeping and primitive as the fear she had known the night she fled Atlanta, as dizzy sweet as the cold hate when she had shot the Yankee.

А вот как Скарлетт пытается забыть о ситуациях в своей жизни:

55. "I won't think of it now," she told herself and hurried her steps.

56. "I won't think of it now," she said desperately, burying her face in the pillow.

57. "I won't think of it now," she thought grimly, summoning up her old charm.

58. "I won't think of it now," she said again, aloud, trying to push her misery to the back of her mind, trying to find some bulwark against the rising tide of pain.

Примечательно, что данное высказывание используется в ключевых моментах романа. Скарлетт впервые использует эту фразу когда осознает, что к ней могут отнести так же как к Красотке Уотлинг, проститутке, когда намеревается просить деньги у Ретта Батлера в обмен на то чтобы быть с ним. Следующая ситуация, о которой Скарлетт не хочет думать, случается после того когда Индия и госпожа Элсинг видят ее обнимающуюся с Эшли Уилксом. Она боится, что Индия расскажет Мелани об инциденте. И последние два высказывания описывают чувства Скарлетт, когда Ретт хочет

уйти от нее, но затем она понимает, что лучше подождать до завтра, пока она не вернется в дом детства Тару.

И похожих повторов в романе множество.

59. True, he never made love to her, nor did the clear gray eyes ever glow with that hot light Scarlett knew so well in other men. And yet-and yet-she knew he loved her. She could not be mistaken about it. Instinct stronger than reason and knowledge born of experience told her that he loved her. Too often she had surprised him when his eyes were neither drowsy nor remote, when he looked at her with a yearning and a sadness which puzzled her. She KNEW he loved her. - Правда, он никогда не домогался ее любви и в его ясном сером взоре никогда не вспыхивало того пламени, которое она привыкла подмечать в обращенных на нее взглядах других мужчин. И все же... все же... она знала, что он любит ее. Тут она ошибиться не могла. Ей говорил это ее инстинкт – тот, что пронизательнее рассудка и мудрее жизненного опыта. Часто она исподтишка ловила на себе его взгляд, в котором не было присущей ему отрешенности, а какая-то неудовлетворенность и загадочная для нее печаль. Она знала, что Эшли любит ее.

60. Like Aunt Pitty, Melanie had the face of a sheltered child who had never known anything but simplicity and kindness, truth and love, a child who had never looked upon harshness or evil and would not recognize them if she saw them.- Лицо Мелани, как и лицо тетушки Питти, было невинно и безоблачно. Это было словно лицо ребенка, встречавшего в жизни лишь доброту и правдивость, искренность и любовь. Лицо ребенка, ни разу еще не столкнувшегося ни с жестокостью, ни со злом и не сумевшего бы распознать их при встрече.

61. How could anything but overwhelming victory come to a Cause as just and right as theirs? A Cause they loved as much as they loved their men, a Cause they served with their hands and their hearts, a Cause they talked about, thought about, dreamed about-a Cause to which they would sacrifice these men if need be, and bear their loss as proudly as the men bore their battle flags.- И как могут они не одержать сокрушительной победы, когда борются за правое,

справедливое дело. И это Правое Дело не менее дорого им, женщинам, чем их мужья, отцы и сыновья; они служат ему своим трудом, они отдали ему и сердца свои, и помыслы, и упования, и отдадут, если потребуется, и мужей, и сыновей, и отцов и будут так же гордо нести свою утрату, как мужчины несут свое боевое знамя.

62. She saw that she was tired of the endless knitting and the endless bandage rolling and lint picking that roughened the cuticle of her nails. And oh, she was so tired of the hospital! Tired and bored and nauseated with the sickening gangrene smells and the endless moaning, frightened by the look that coming death gave to sunken faces.- Она поняла, что устала от бесконечного вязания, скатывания бинтов и щипания корпии, от которой у нее загубели руки. И, боже, как надоела ей больница! Она устала, она умирала от тоски, от тошнотворного запаха гноящихся ран и от вечных стонов раненых, от страшной печати отрешенности на осунувшихся лицах умирающих.

IDIOMS

63. Scarlett's heart sank at the news. - Сердце Скарлетт упало.

64. And if that's why you came out here to wait for me, why didn't you say so without beating around the bush? - За этим ты сюда и пришла? К чему же ходить вокруг да около?

65. Hold your tongue, Miss! - Помолчите, мисс!

METAPHOR

66. A pain slashed at her heart as savagely as a wild animal's fangs. - Боль, словно хищный зверь, вонзила когти в ее сердце.

67. Mother had always been just as she was, a pillar of strength, a fount of wisdom, the one person who knew the answers to everything.- Для Скарлетт Эллин всегда была такой, как сейчас, – сильной, мудрой опорой для всех, единственным человеком на свете, знающим ответ на все вопросы.

68. For when Philippe, with his snapping eyes and his wild ways, left Savannah forever, he took with him the glow that was in Ellen's heart and left for the bandy-legged little Irishman who married her only a gentle shell.- Так было вплоть до того дня, когда некий Джеральд О'Хара, двадцатью восемью

годами старше Эллин, не вошел в ее жизнь. И случилось это в тот самый год, когда Филипп Робийяр, ее беспутный черноглазый кузен с дерзким взглядом и отчаянными повадками, навсегда покинул город и унес с собой весь молодой жар ее сердца. Он оставил маленькому кривоногому коротышке ирландцу только восхитительно женственную оболочку.

69. Then the hand of Fate and a hand of poker combined to give him the plantation which he afterwards called Tara and at the same time moved him out of the Coast into the upland country of north Georgia. - И тут рука Судьбы и рука карточного игрока преподнесли ему кусок земли, который он впоследствии назвал Тарой, и подвигли его тем самым перебраться с побережья в глубь Северной Джорджии.

70. Scarlett digested this in silence, for she had never before been under the same roof with anyone who was not received. - Скарлетт, никогда еще не бывавшая под одной крышей с человеком, которого не принимают в обществе, промолчала, стараясь определить свое к нему отношение.

71. Through a blinding mist of tears she saw his face and with a strangling pain in her throat she knew that he was going away, away from her care, away from the safe haven of this house, out of her life, perhaps forever, without having spoken the words she so yearned to hear. Time was going by like a mill-race, and now it was too late. She ran stumbling across the parlor and into the hall and clutched the ends of his sash. - Она понимала, что он уходит и уходит от нее, от ее забот о нем, из спасительной гавани этого дома, из ее жизни, уходит, быть может, навсегда, так и не сказав ей тех слов, которых она столь страстно ждала. Дни промелькнули один за другим, словно лопасти мельничного колеса под неотвратимым напором воды, и теперь было уже поздно. Спотыкаясь, как слепая, бросилась она через всю гостиную в холл и вцепилась в концы его кушака.

72. Melanie did not seem to know, or care, that life was riding by with jingling spurs. Мелани словно не замечает, что жизнь пронесется мимо под звон банджо и шпор.

73. The good ladies of the hospital committee, whose cool hands have soothed many a suffering brow and brought back from the jaws of death our brave men wounded in the bravest of all Causes, know our needs. - Наши добрые дамы-попечительницы, принешие облегчение стольким страждущим одним прикосновением своих прохладных рук к их пылающим лбам и вырвавшие из когтей смерти столько раненых в битвах за Права Юга, знают, каковы наши нужды.

74. “Would it please you if I said your eyes were twin goldfish bowls filled to the brim with the clearest green water and that when the fish swim to the top, as they are doing now, you are devilishly charming?” - Может быть, я угожу вам, если скажу, что ваши глаза – как два драгоценных сосуда, наполненных до краев прозрачной зеленоватой влагой, в которой плавают крохотные золотые рыбки, и когда эти рыбки плескаются – как вот сейчас – на поверхности, вы становитесь чертовски соблазнительной?

75. “Oh, no, I couldn’t! You mustn’t! My reputation will be ruined.” “It’s in shreds already, so what does another dance matter? - О нет! Я не могу! Вы не должны меня приглашать. Моя репутация погибнет.

– От нее и так уже остались одни лохмотья, так что еще один танец ничего не изменит.

МЕТОНИМУ

76. America, in the early years of the century, had been kind to the Irish. - Америка в те годы была еще гостеприимна к ирландцам.

77. Savannah buzzed behind its doors and speculated about Philippe Robillard, who had gone West, but the gossiping brought no answer. - В домах Саванны шептались и судачили по адресу Филиппа Робийера, отбывшего на Запад. Но пересуды пересудами, а толком никто ничего не знал. Для всех оставалось загадкой, почему самая красивая из девочек Робийер решила выйти замуж за шумного краснолицего ирландца. Который ростом был едва-едва ей по плечо.

78. Scarlett's eyes searched the crowd for Ashley, even while she made pleasant small talk with John Wilkes, but he was not on the porch. - Скарлетт, продолжая мило болтать с Джоном Уилксом, окинула взглядом толпу гостей в надежде увидеть среди них Эшли, но его на веранде не было.

79. A hundred voices took it up, sang it, shouted it like a cheer. - Сотни голосов подхватили мелодию и слились в восторженном, ликующем гимне.

80. And England was coming in to help the Confederacy win the war, because the English mills were standing idle for want of Southern cotton. - Да и Англия окажет Конфедерации военную помощь – ведь английские фабрики бездействуют из-за отсутствия южного хлопка.

81. She looked hungrily at the frocks floating by, butter-yellow watered silks with garlands of rosebuds; pink satins with eighteen flounces edged with tiny black velvet ribbons; baby blue taffeta, ten yards in the skirt and foamy with cascading lace; exposed bosoms; seductive flowers.- С алчной завистью смотрела она на проплывавшие мимо нарядные платья: сливочно-желтое муаровое, украшенное гирляндами розовых бутонов; алое атласное – она насчитала на нем восемнадцать оборочек, обшитых по краям узенькими черными бархатными ленточками... а на эту юбку пошло не меньше десяти ярдов бледно-голубой тафты, поверх которой пенятся каскады кружев... а эти полуобнаженные груди с соблазнительно приколотыми у глубокого декольте цветами...

82. The commissary was laying such heavy levies on foodstuffs that the tables of Atlanta were beginning to suffer. - Тяжелое время податей начало сказываться на рационе жителей Атланты.

83. Already the hospitals were worrying about the scarcity of quinine, calomel, opium, chloroform and iodine. - Уже и госпитали начинали ощущать нужду в хинине, каломели, хлороформе, опиуме, йоде.

ANTITHESIS

84. At sixteen, thanks to Mammy and Ellen, she looked sweet, charming and giddy, but she was, in reality, self-willed, vain and obstinate.- К шестнадцати

годам Скарлетт, следуя наставлениям Эллин и Мамушки, приобрела репутацию очаровательного, кроткого, беспечного создания, будучи в действительности своенравна, тщеславна и крайне упряма.

85. Honey was a shrill voiced sparrow and Scarlett a gleaming hummingbird. - Милочка была сереньким воробышком, а Скарлетт многоцветной колибри.

86. Like herself, the town was a mixture of the old and new in Georgia, in which the old often came off second best in its conflicts with the self-willed and vigorous new. - Атланте, как и в ней самой, старое причудливо переплелось с новым. В этом единоборстве старое нередко уступало своеволию и силе нового.

RHETORIC QUESTION

87. How could he be planning to marry Melanie when he really loved her, Scarlett? And when he knew how much she loved him? How could he deliberately break her heart? - Как может он думать о женитьбе на Мелани, когда на самом-то деле любит ее, Скарлетт? И знает, что и она любит его. Как может он по собственной воле делать ее несчастной?

88. Should she slip out again? Or make herself known and embarrass Honey as she deserved? - Уйти? Или внезапно появиться перед ними и вогнать Милочку в краску, как она того заслуживает?

89. Had he ever been hers? - Да и был ли он когда-нибудь ее?

AUTHOR'S MISTAKES

90. "Ef you doan care 'bout how folks talks 'bout dis fainbly, Ah does," she rumbled. "Ah ain' gwine stand by an' have eve'ybody at de pahty sayin' how you ain' fotched up right. Ah has tole you an' tole you dat you kin allus tell a lady by dat she eat lak a bird. An' Ah ain' aimin' ter have you go ter Mist' Wilkes' an' eat lak a fe'el han' an' gobble lak a hawg." - "Ну, может, вам наплевать, как судачат про вашу семейку, а мне это ни к чему, – ворчала она. – Не больно-то приятно слушать, когда про вас, мисс Скарлетт, говорят, что у вас воспитание хромает. А уж я ли вам не толковала, что настоящую-то леди всегда видать по тому, как она ест, – клюнет, словно птичка, и все. Прямо

сказать, не по нутру мне это, не допущу я, чтобы вы у господ Уилксов набросились, как ястреб, на еду и начали хватать с тарелок что ни попадя.

91. “W’en you is mahied, you kin eat, too,” retorted Mammy. “W’en Miss Ellen yo’ age, she never et nuthin’ w’en she went out, an’ needer yo’ Aunt Pauline nor yo’ Aunt Eulalie. An’ dey all done mahied. Young misses whut eats heavy mos’ gener’ly doan never ketch husbands.”- Вот станете замужней дамой и ешьте себе на здоровье, – решительно заявила Мамушка. – А когда мисс Эллин была, как вы, барышней, она ничего не ела в гостях, и ваша тетушка Полин, и тетушка Евлалия – тоже. И все они вышли замуж. А кто много ест в гостях, тому не видать женихов как своих ушей.

PROVERBS

92. She had often heard of people cutting off their noses to spite their faces but heretofore it had been only figure of speech. - Не раз доводилось слышать поговорку: «Жабу готов проглотить, лишь бы другим насолить», но только теперь до нее полностью дошел смысл этих слов.

93. Plump Miss Pittypat was teetering excitedly on tiny feet, one hand pressed to her copious bosom to still her fluttering heart. Scarlett saw Melanie standing by her and, with a surge of dislike, she realized that the fly in the ointment of Atlanta would be this slight little person in black mourning dress, her riotous dark curls subdued to matronly smoothness and a loving smile of welcome and happiness on her heart-shaped face.- Скарлетт поглядела на стоявшую рядом с ней Мелани и с мгновенно вспыхнувшим чувством неприязни поняла: вот она – ложка дегтя в бочке меда Атланты: эта хрупкая фигурка в траурном платье, с гривой непокорных темных кудрей, безжалостно стянутых в степенный тугой узел, с радостной приветливой улыбкой на нежном широкоскулом личике с острым подбородком.

94. Sugar always caught more flies than vinegar, as Mammy often said, and she was going to catch and subdue this fly, so he could never again have her at his mercy. - Как говаривала Мамушка, мухи слетаются на сахар, а не на уксус.

ZEUGMA

95. Scarlet and gold sashes swung to and fro, sabers glittered and banged against shining boots, spurs rattled and jingled. - Концы пунцовых и золотых кушаков развевались, ножны сабель сверкали и звенели, ударяясь о блестящие ботфорты, и звон их сливался со звоном шпор.

2.3 Анализ переводческих трансформаций на примере романа М. Митчелл «Унесенные ветром»

TRANSCRIPTION- Многие имена собственные, в романе М. Митчелл, транскрибируются, но некоторые все же переведены, что помогает придать больший колорит и привычность для нашего уха: Belle Watling – Красотка Уотлинг; Mammy-Мамушка; the Tarleton – Тарлтоны; the Fontaines – Фонтейны; the MacIntoshes – Макинтоши; the Calverts – Калверты; the Slatterys - Слэттери; the Wilkes – Уилксы; the Elsings – Элсинги.

INVERSION- в данных примерах инверсия используется из-за различия в порядке слов в структурах английского и русского предложений, так как порядок слов в двух языках неодинаков. В процессе перевода наблюдается перестановка и изменение порядка следования частей сложного предложения.

1. They were all healthy, thoughtless young animals, sleek, graceful, high-spirited, the boys as mettlesome as the horses they rode, mettlesome and dangerous but, withal, sweet-tempered to those who knew how to handle them.- Молодые, здоровые, ловкие и грациозные, они были под стать друг другу – одинаково жизнерадостны и беззаботны, и юноши не менее горячи, чем их лошади, – горячи, а подчас и опасны, – но при всем том кротки и послушны в руках тех, кто знал, как ими управлять.

2. And raising good cotton, riding well, shooting straight, dancing lightly, squiring the ladies with elegance and carrying one's liquor like a gentleman were the things that mattered.- А цену имело умение вырастить хлопок и хорошо сидеть в седле, метко стрелять и не ударить в грязь лицом в танцах, галантно ухаживать за дамами, а так же оставаться джентльменом даже во хмелю.

3. Although they considered themselves Scarlett's favored suitors, they had never before gained tokens of this favor so easily. Для них было непривычно столь легко добиваться знаков расположения этой девушки. Хотя они и считали, что она отдает им некоторое предпочтение перед другими.

UNFOLDING- причины, вызывающие необходимость лексических добавлений, могут быть различными. Одной из них является так называемая «формальная невыраженность» семантических компонентов словосочетания в ИЯ. В данных примерах русский перевод требует развернуто объяснить словосочетание а "little crude" как « не утратила некоторого налета грубости», так как прямой перевод «немного груба», не обладает достаточным колоритом и насыщенностью. Или в двух других случаях, просто дословный перевод не так ясно передавал бы содержания подлинника.

4. Life in the north Georgia county of Clayton was still new and, according to the standards of Augusta, Savannah and Charleston, a little crude. Графство Клейтон в Северной Джорджии было еще молодо, и жизнь там, на взгляд жителей Чарльстона, Саванны и Огасты, пока что не утратила некоторого налета грубости.

5. They thought none the less of her for her lack of interest. Отсутствие интереса к военным делам ничуть не уронило ее в их глазах.

6. I don't like Mammy Jincy's fortunes.- Мне не нравится, как она гадает.

ANTICLIMAX

Здесь предложения расположены в нисходящем по силе порядке. Автор как бы противопоставляет богатство глупости, показывает, что ни смотря на материальное богатство, жители Юга не очень - то были богаты с точки зрения образования.

7. Their family had more money, more horses, more slaves than anyone else in the County, but the boys had less grammar than most of their poor Cracker neighbors. - Их родителям принадлежало больше денег, больше лошадей, больше рабов, чем любому другому семейству графства. Но по части

грамматики близнецы уступали большинству своих небогатых соседей – «голодранцев», как называли белых бедняков на Юге.

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ – используется по ряду причин. Прежде всего, в двух языках значение одного и того же слова может обладать разными признаками (Например, not welcome- пришлись не ко двору; you don't care- ни жарко, ни холодно). Также, смысловый объем слова в двух языках неодинаков.

8. They had just been expelled from the University of Georgia, the fourth university that had thrown them out in two years; and their older brothers, Tom and Boyd, had come home with them, because they refused to remain at an institution where the twins were not welcome. - Их только что исключили из университета Джорджии – четвертого за последние два года университета, указавшего им на дверь. И их старшие братья, Том и Бойд, возвратились домой вместе с ними, не пожелав оставаться в стенах учебного заведения, где младшие пришлись не ко двору.

9. Brent considered their latest expulsion a fine joke, and Scarlett, who had not willingly opened a book since leaving the Fayetteville Female Academy the year before, thought it just as amusing as they did. Стюарт и Брент рассматривали свое последнее исключение из университета как весьма забавную шутку. А Скарлетт, ни разу за весь год – после окончания средней школы, Фейетвиллского пансиона для молодых девиц, – не взявшая по своей воле в руки книги, тоже находила это довольно забавным.

10. “I know you two don't care about being expelled or Tom either,” she said. Вам-то, я знаю, ни жарко, ни холодно, что вас исключили, да и Тому тоже, – сказала она.

11. “The war, goose! The war's going to start any day, and you don't suppose any of us would stay in college with a war going on, do you?” Так ведь война, глупышка! Война должна начаться со дня на день, и не станем же мы корпеть над книгами, когда другие воюют, как ты полагаешь?

12. I've never gotten so tired of any one word in my life as 'war,' unless it's 'secession.'- Это слово нагоняет на меня тоску... да и еще вот – «отделение от Союза».

13. There hasn't been any fun at any party this spring because the boys can't talk about anything else. Этой весной на всех вечерах царила такая тоска, потому что мальчики разучились говорить о чем-либо другом.

14. "Look, Scarlett. About tomorrow," said Brent. - Послушай, Скарлетт, а как насчет завтрашнего вечера? – сказал Брент.

15. I couldn't risk being a wallflower just waiting on you two. - Не могла же я беречь танцы для вас, а потом остаться с носом и подпирать стенку!

КОМПРЕССИЯ – здесь суть приема состоит в более компактном изложении мысли. Компрессия текста достигается путем опущения избыточных элементов высказывания, а также путем использования более компактных конструкций». Из ниже приведенных примеров видно, то английский язык более лаконичный в этом смысле, и переводчику потребовалось больше слов для изложения смысла на русском языке.

16. Pa talks war morning, noon and night, and all the gentlemen who come to see him shout about Fort Sumter and States' Rights and Abe Lincoln till I get so bored I could scream! Папа говорит о войне с утра до ночи, и все, кто бы к нему ни пришел, только и делают, что вопят: «форт Самтер, права Штатов, Эйби Линкольн!», и я прямо-таки готова визжать от скуки!

17. Spring had come early that year...- Весна рано пришла в этом году.

18. You know she said I was going to marry a gentleman with jet-black hair and a long black mustache, and I don't like black-haired gentlemen."- Вы же слышали – она предсказала, что я выйду замуж за жгучего брюнета с черными усами, а я не люблю брюнетов.

ФРАГМЕНТАЦИЯ - так же связана с особенностями строя двух языков. В русском переводе в основном используются более короткие предложения, чем в английском.

19. She meant what she said, for she could never long endure any conversation of which she was not the chief subject. И можно было не

сомневаться, что она сдержит слово. Ибо Скарлетт не выносила разговоров, главной темой которых не являлась она сама.

20. Scarlett's face did not change but her lips went white-like a person who has received a stunning blow without warning and who, in the first moments of shock, does not realize what has happened.- Скарлетт не изменилась в лице, и только губы у нее слегка побелели. Так бывает, когда удар обрушивается внезапно и человек не успевает охватить сознанием то, что произошло.

АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД - при переводе на русский язык данный прием употребляется в случаях замены утвердительной конструкции на отрицательную.

21. The twins looked at each other jubilantly but with some surprise. Близнецы переглянулись – торжествующе, но не без удивления.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

В данной главе выпускной квалификационной работы были рассмотрены основные способы передачи на русский язык образных художественных средств, использованных в произведении Маргарет Митчелл «Унесенные ветром».

Анализ языковых особенностей авторского стиля показал, что язык романа характеризуется образностью и меткостью, которые достигаются благодаря использованию многочисленных прилагательных и наречий. Одна из наиболее ярких черт авторского стиля М. Митчелл - это склонность к метким и точным, детально-проработанным описаниям, чего она добивается

за счет частого употребления сложных по структуре прилагательных. Значительную группу так же составляют оценочные и усилительные прилагательные, которые формируют общую тональность текста. Самую большую группу составляют прилагательные цвета. Очевидно, что изображение окружающего мира в разных красках является особенностью авторского стиля.

Говорить об идиостиле как особой форме языка, созданного под углом зрения конкретного автора, в котором выражены его индивидуальное мировосприятие и картина мира, позволяют и переводческие действия. Для адекватной интерпретации образных художественных средств на ПЯ необходимым условием представляется обладание широким кругозором – одним из жизнеутверждающих качеств целевой русскоязычной аудитории. Для устранения возможных лакун, переводчикам проработанного и модифицированного художественного текста исследуемого автора также целесообразно давать сноски с разъяснением реалий, краткие исторические справки об упоминающемся событии и пр., чтобы цель обеспечить художественность перевода не привела к отклонениям от смысловой точности и к нивелированию смыслообразующего потенциала авторских особенностей.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основной задачей настоящего исследования было изучение особенностей перевода образных художественных средств с английского языка на русский, а также их особенностей построения художественного текста Маргарет Митчелл на примере романа «Унесенные ветром».

В ходе изучения образных художественных средств выяснилось, что изучением данного вопроса занимались многие известные лингвисты и писатели. Множество исследований было посвящено изучению теории данного вопроса.

В рамках рассмотрения данной проблемы было выяснено, что в рамках лингвистической науки существуют различные интерпретации понятия стиль и различные классификации образных художественных средств.

Также в ходе исследования был сделан вывод, что образные художественные средства позволяют обогатить язык, как подлинника, так и перевода и делают авторский текст уникальным и неповторимым.

В процессе изучения данной темы были рассмотрены классификации образных художественных средств, основные проблемы, с которыми сталкиваются переводчики при переводе художественных текстов, а так же проанализирован лексический состав языка произведения «Унесенные ветром» и основные функции тех или иных художественных изобразительных средств.

Установлено также, что система образных художественных средств, на современном этапе развития английского языке, может характеризоваться значительным разнообразием разветвленностью и сложностью.

Частично работа посвящается исследованию проблем стилистики и изучению образных художественных средств, а часть посвящена переводу и переводческим проблемам при переводе художественного текста, определены основные трудности которые можно встретить в процессе перевода и пути их решения, а также рассмотрены основные приемы переводческих трансформаций.

В связи с этим выяснилось, что проблемы перевода актуальны и при интерпретации образных художественных средств, так как важно осознать и понять, что данный конкретный писатель или автор подразумевал или имел ввиду в данном произведении, а также учитывать такие немаловажные детали как: стиль и эпоху и дань моде времени.

В общем и целом, можно утверждать, что каждое образное средство, которое анализируют ученые, лингвисты, филологи и т.д., в сознании каждого носителя языка скрывает в себе определенную закодированную информацию и отражает определенный символ. Далее, каждый такой символ реализуется в значении лексических единиц. Происходящие изменения в значении слова, обусловлены языковыми, лингвистическими и экстралингвистическими факторами.

Так как данная работа посвящена изучению образных художественных средств в художественной литературе, то предметом исследования послужило произведение художественной литературы, написанное Маргарет Митчелл «Унесенные ветром. Таким образом, огромное внимание в данном исследовании было уделено изучению особенностей и анализу жанра роман и его основным характеристикам и чертам, так как роман – один из самых популярных жанров массовой литературы.

В ходе изучения практического материала было выявлено, образные художественные средства очень широко представлены в художественной литературе. Без употребления образных художественных средств невозможно создать яркое неповторимое ни на кого не похожее описание природы, интерьера или внешности человека. С помощью этих авторских инструментов можно создать представление о любом объекте действительности, понять и прочувствовать суть и смысл литературного произведения. Вот почему образными художественными средствами так изобилуют романы, и не только, где из описания объектов и мельчайших деталей состоит произведение. Автор всех исследуемого произведения уделяет образным художественным средствам большое внимание – они являются необходимым элементом повествования, так как с их помощью автор описывают детали, события и явления действительности, отражают характер персонажей.

С помощью образных художественных средств можно проследить за становлением личностей, узнать об особенностях их душевной организации, увидеть и понять где их сильные и слабые стороны, в чем заключатся их прихоти и недостатки.

Таким образом, образные художественные средства используются для описания любой из сторон человеческой жизни, удивительно и примечательно что, одно и то же стилистическое средство может придавать как положительное, так и отрицательное значение. Это указывает так же на то, что данное понятие предоставляет огромное количество возможностей для исследования, не только в рамках языка, но также помогает увидеть

разницу в восприятии представителей различных культурных пространств окружающего их мира, что, несомненно, может использоваться не только в таких науках как лингвистика, языкознание и филология, но также и в психологии.

Данная работа будет полезна студентам, магистрантам, а так же всем, кто интересуется проблемами перевода в целом, и художественного перевода в частности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И.С. Введение в перевод введение [Текст]: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. Заведений / И.С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособ. по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Издательство «Союз», 2004. – 288 с.
3. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст]: / В.В. Алимов. – М., 2006. – 160с.
4. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст]: Учебник для вузов. — 4-е изд., испр. и доп. — М.: Флинта: Наука, 2002. — 384 с.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст]: / Л.С. Бархударов. – М., «Междунар. Отношения», 1975. – 240 с.
6. Бахтин, М.М. Формы времени и хронотопа в романе. Очерки по исторической поэтике [Текст]: / М.М.Бахтин. - М.: *Худож. лит*, 1975. — 407 с.
7. Белокурова, С.П. Словарь литературоведческих терминов [Текст]: / С.П.Белокурова. - СПб.: Паритет, 2006. – 314 с.
8. БСЭ: в 30 Т. [Текст]: / изд.3-е. - М.: Советская энциклопедия, 1969 - 1978гг.
9. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст]: учеб. пособ. / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
10. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка [Текст]: Классический учебник по стилистике английского языка для факультетов иностранных языков/ И.Р. Гальперин. 3-е изд. — М.: Высшая школа, 1981. — 316 с.

11. Гарбовский Н.К. Теория перевода [Текст]: учеб. для студ. перевод. факульт. / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
12. Гроссман, Л. //Литературная энциклопедия в 11 Т. - Т.9. [Текст]: / Л. Гроссман - М.: ОГИЗ РСФСР, Гос.институт, Советская энциклопедия, 1935.
13. Зенина Ж.М. Техника перевода английской специальной литературы [Текст]: учеб. пособ. / Ж.М. Зенина. – Казанский университет, 1971. – 319 с.
14. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. – [Текст]: серия: изучаем иностранные языки. – СПб.: «Издательство Союз», 2005. – 319 с.
15. Комиссаров В.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. [Текст]: / Я.И. Рецкер, В.И. Тархов. - часть 1. – М.: Изд-во Литературы на иностранных языках, 1960. — 175 с
16. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: учеб пособ. учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
17. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение [Текст]: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
18. Кузнец М.Д., Скребнев Ю.М. Стилистика английского языка [Текст]: пособие для студентов педагогических вузов /М.Д. Кузнец, Ю.М. Скребнев–Ленинград : Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР,1960. – 171 с.
19. Латышев Л.К. Практический курс перевода [Текст]: / Л.К. Латышев – М., 2000. – 232с.
20. Латышев Л.К. Технология перевода [Текст]: / Л.К. Латышев – М., 2005. –317с.
21. Латышев Л.К. Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности [Текст]: / Л.К. Латышев, Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. – М., 1986. – 107с.
22. Левин Ю.Д. Проблема переводной множественности [Текст]: /

Ю.Д. Левин, Литература и перевод: проблемы теории. – М.: Прогресс, 1992. – С. 23–34.

23. Левый И. Искусство перевода [Текст]: / И. Левый – М.: Прогресс, 1974. – 397 с.

24. Лейчик В.М. Терминоведение [Текст]: предмет, методы, структура. / В.М. Лейчик. – Изд. 3-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 256 с.

25. Мителл, Маргарет [Текст]: роман; на англ.яз. / Маргарет Мителл, СПб: АО «МСТ», 2007. – 958 с. – (English Fiction Collection).

26. Литературная энциклопедия [Текст]: / в 11 Т. - Т.9. - М.: ОГИЗ РСФСР, Гос.институт, Советская энциклопедия, 1935.

27. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? [Текст]: учеб. Пособие / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Готика, 1999. – 176 с.

28. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода [Текст]: / Р.К. Миньяр-Белоручев – М.: Московский Лицей, 1996. – 207 с.

29. Мороховский А.Н. Стилистика английского языка [Текст]: А.Н. Мороховский- Киев: Головное издательство издательского объединения «Вища школа», 1984. 236 с.

30. Пospelов, Г. Литературная энциклопедия в 11 Т. - Т.9. [Текст]: / Г. Пospelов - М.: ОГИЗ РСФСР, Гос.институт, Советская энциклопедия, 1935.

31. Прозоров В. Г. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский [Текст]: / В.Г. Прозоров. – М., 1998. – 234с.

32. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода [Текст]: / Я.И. Рецкер. – М., 2006. – 240с.

33. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский [Текст]: Гос. центр курсы заоч. обучения иностр. яз. «Ин-яз» / Я.И. Рецкер. – 4-е изд. – М.,: Просвещение, 1998. – 159 с.

34. Руцаков В.А. Основания лингвистического перевода и проблемы сопоставления. [Текст]: / В.А. Руцаков - СПб.: – СПбГИЭА, 1996. – 125 с.

35. Рымарь, Т.Н. Литературная энциклопедия в 11 Т. - Т.9. [Текст]: / Т.Н. Рымарь - М.: ОГИЗ РСФСР, Гос.институт, Советская энциклопедия, 1935.

36. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Учебное пособие для студентов лингвистических факультетов высших учебных заведений [Текст]/Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, Ю.А. Альбрехт — М.: Академия, 2005. — 304 с.

37. Сулова, Н.В. Новейший литературоведческий словарь-справочник [Текст]: / Н.В.Сулова. - Мн., 2002. – 152 с.

38. Тронский, И.М. История античной литературы [Текст]: / И.М.Тронский. - М.: Высшая школа, 1988.

39. Тюленев С В. Теория перевода [Текст]: учебное пособие / С.В. Тюленев. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.

40. Уэллек Р. и Уоррен О. Теория литературы [Текст]: учебник / Р. Уэллек и О. Уоррен. – М.: «Прогресс», 1978. – 318 с.

филологич. фак. и высших педагогич. учеб. завед. / Б.А. Гиленсон. – М.: Академия, 2003. – 705 с.

41. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура [Текст]: / Л.А. Черняховская. – М., 1976. – 169 с.

42. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода [Текст]: / А. Чужакин, П. Палажченко – М.: Валент, 1997. – 224 с.

43. Чуковский К.И. Высокое искусство [Текст]: принципы художественного перевода / К.И. Чуковский – СПб.: Азбука-классика, 2008. – 442 с.

Список использованных словарей

44. Большой энциклопедический словарь [Текст]: / Гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. –М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 744 с.

45. Большой энциклопедический словарь // [Режим доступа]: <https://www.vedu.ru/bigencdic/41616/>

46. Краткий словарь литературоведческих терминов / отв. ред. Л. Тимофеев. 4-е изд. Гос. Уч.-педаг. Издательство министерства просвещения РСФСР. – М.: 1963. – 194 с.

47. Литературная энциклопедия терминов и понятий [Текст]: / гл. ред и состав. А.Н. Николюкин. – М.: НПК «Интелвак», 2001. – 1600 с.
48. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь [Текст]: ок. 200 000 слов и словосочетаний / В.К. Мюллер, Т.Е. Александрова, А.Я. Дворкина, С.П. Романова. – 15-е изд., испр. – М.: Рус. Яз. – Медиа; Дрофа, 2008. – 945 с.
49. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст]: /Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
50. Советский энциклопедический словарь [Текст]: / Гл. ред А. М. Прохоров. 2-е изд. – М.: Сов. Энциклопедия, 1993. – 1600 с.
51. Словарь лингвистических терминов [Текст]: / О. С. Ахманова — М., 1968.
52. Энциклопедический словарь английской литературы XX века [Текст]: / отв. Ред. А.П. Саруханян; ин-т. мировой лит. им. А.М. Горького РАН. – М.: Наука, 2005. – 541 с.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

53. Mitchell M. *Gone with the wind*. London, Pan Macmillan, 2014.984p.
54. Митчелл М. Унесенные ветром: Роман. Т.1/ Пер. с англ. Т. Озерской [Текст]: М. Митчелл.— СПб.: АО «МСТ», 1992. — 575с.
55. Митчелл М. Унесенные ветром: Роман. Т.2/ Пер. с англ. Т. Озерской [Текст]: М. Митчелл.— СПб.: АО «МСТ», 1992. — 573с.